

## Vayigash, Torah

Genesis 46:28-47:27

He had sent Judah ahead of him to Joseph, to point the way before him to Goshen. So when they came to the region of Goshen, Joseph ordered his chariot and went to Goshen to meet his father Israel; he presented himself to him and, embracing him around the neck, he wept on his neck a good while.

Then Israel said to Joseph, “Now I can die, having seen for myself that you are still alive.”

Then Joseph said to his brothers and to his father’s household, “I will go up and tell the news to Pharaoh, and say to him, ‘My brothers and my father’s

בראשית מ"ו:כ"ח-מ"ז:כ"ז  
וְאֶת־יְהוֹדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף  
לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשֶׁן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה  
גֹּשֶׁן:  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מְרַכְבֵּתוֹ וַיַּעַל  
לְקִרְאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשֶׁן וַיֵּרָא  
אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרְיוֹ וַיִּבְכּוּ  
עַל־צַוְאָרְיוֹ עוֹד:  
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אֲמוֹתָה  
הַפֶּעַם אַחֲרַי רְאוֹתִי אֶת־פְּנֶיךָ כִּי  
עוֹדָךְ חַי:  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וְאֶל־בְּנֵי  
אָבִיו אָעֵלָה וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה  
וְאֹמְרָה אֵלָיו אֲחִי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר  
בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי:  
וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֵאן כִּי־אֲנֹשִׁי מִקְנֵה  
הָיוּ וְצֵאָנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם

household, who were in the land of Canaan, have come to me.

The men are shepherds; they have always been breeders of livestock, and they have brought with them their flocks and herds and all that is theirs.’

So when Pharaoh summons you and asks, ‘What is your occupation?’

you shall answer, ‘Your servants have been breeders of livestock from the start until now, both we and our fathers’—so that you may stay in the region of Goshen. For all shepherds are abhorrent to Egyptians.”

Then Joseph came and reported to Pharaoh, saying, “My father and my brothers, with their flocks and herds and all that is theirs, have come from the land of Canaan and are now in the region of Goshen.”

And selecting a few of his brothers, he presented them to Pharaoh.

הִבִּיאוּ:

וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר

מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם:

וְאָמַרְתֶּם אֲנֹשֵׁי מִקְנֵה הָיִו עֲבָדָיךָ

מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַם־אָנֹחֶנוּ

גַם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תְּשׁוּבוֹ בְּאֶרֶץ

גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל־רְעֵה

צֹאן:

וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגִּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר

אָבִי וְאֶחָי וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם

וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן

וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֹמְשָׁה אָנָשִׁים

וַיִּצְגָּם לִפְנֵי פַרְעֹה:

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו

מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה

רְעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַם־אָנֹחֶנוּ

גַם־אֲבֹתֵינוּ:

וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בְּאֶרֶץ

בְּאֵנוֹ כִּי־אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר

לְעֲבָדֶיךָ כִּי־כִבֵּד הָרַעֵב בְּאֶרֶץ

Pharaoh said to his brothers,  
“What is your occupation?” They  
answered Pharaoh, “We your  
servants are shepherds, as were also  
our fathers.

We have come,” they told Pharaoh,  
“to sojourn in this land, for there is  
no pasture for your servants’ flocks,  
the famine being severe in the land  
of Canaan. Pray, then, let your  
servants stay in the region of  
Goshen.”

Then Pharaoh said to Joseph, “As  
regards your father and your  
brothers who have come to you,  
the land of Egypt is open before  
you: settle your father and your  
brothers in the best part of the  
land; let them stay in the region of  
Goshen. And if you know any  
capable men among them, put  
them in charge of my livestock.”

Joseph then brought his father  
Jacob and presented him to  
Pharaoh; and Jacob greeted  
Pharaoh.

כָּנְעַן וְעֵתָה יִשְׁבוּנָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ  
גֹּשֶׁן:

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר  
אָבִיךָ וְאֶחָיִךָ כָּאוֹ אֵלֶיךָ:

אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב  
הָאָרֶץ הַזֹּשֶׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אֶחָיִךָ  
יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם-יִדְעָתָּ  
וַיִּשְׁכַּח אֲנָשֵׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי  
מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי:

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו  
וַיַּעֲמְדוּהוּ לְפָנָי פַּרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב  
אֶת-פַּרְעֹה:

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כִּמָּה יָמֵי  
שְׁנֵי חַיֶּיךָ:

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנַיִ  
מִגּוּרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט  
וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנַיִ חַיֵּי וְלֹא הָעִשִׂיגוּ  
אֶת-יָמֵי שְׁנַיִ חַיֵּי אָבֹתַי בְּיָמֵי  
מִגּוּרֵיהֶם:

וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא  
מִלְּפָנָי פַּרְעֹה:

Pharaoh asked Jacob, “How many are the years of your life?”

And Jacob answered Pharaoh, “The years of my sojourn [on earth] are one hundred and thirty. Few and hard have been the years of my life, nor do they come up to the life spans of my fathers during their sojourns.”

Then Jacob bade Pharaoh farewell, and left Pharaoh’s presence.

So Joseph settled his father and his brothers, giving them holdings in the choicest part of the land of Egypt, in the region of Rameses, as Pharaoh had commanded.

Joseph sustained his father, and his brothers, and all his father’s household with bread, down to the little ones.

Now there was no bread in all the world, for the famine was very severe; both the land of Egypt and the land of Canaan languished because of the famine.

וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אָחָיו  
וַיִּתֵּן לָהֶם אַחְזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
בְּמִיטֵב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃  
וַיִּכְלֹל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אָחָיו  
וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיו לָחֶם לְפִי הַטָּף׃  
וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד  
הָרָעַב מְאֹד וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעַב׃  
וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא  
בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בַּשֶּׁבֶר  
אֲשֶׁר-הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף  
אֶת-הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה׃  
וַיְתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ  
כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף  
לֵאמֹר הִבָּה-לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוֹת  
נִגְדָהּ כִּי אָפֶס כֶּסֶף׃  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבּוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה  
לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אָפֶס כֶּסֶף׃  
וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיִּתֵּן  
לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה

Joseph gathered in all the money that was to be found in the land of Egypt and in the land of Canaan, as payment for the rations that were being procured, and Joseph brought the money into Pharaoh's palace.

And when the money gave out in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us bread, lest we die before your very eyes; for the money is gone!"

And Joseph said, "Bring your livestock, and I will sell to you against your livestock, if the money is gone."

So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, for the stocks of sheep and cattle, and the asses; thus he provided them with bread that year in exchange for all their livestock.

And when that year was ended, they came to him the next year and

הֵצְאוּ וּבִמְקַנְהוּ הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים  
וַיִּנְהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מְקַנְהֵם בַּשָּׁנָה  
הַהוּא:

וּתְתֵם הַשָּׁנָה הַהוּא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו  
בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ

לֹא־נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם־תָּם  
הַכֶּסֶף וּמְקַנְהוּ הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדָנִי  
לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדָנִי בַלְתִּי  
אִם־גּוֹיְתָנוּ וְאֲדָמָתָנוּ:

לָמָּה נָמוֹת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם  
אֲדָמָתָנוּ קָנְהוּ־אֲתָנוּ וְאֶת־אֲדָמָתָנוּ  
בַּלֶּחֶם וַיִּנְהֲלֵהוּ אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתָנוּ  
עֲבָדִים לְפָרְעֹה וְתוֹן־זָרַע וְנִחְיֶה וְלֹא  
נָמוֹת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׂם:

וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם  
לְפָרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ  
שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעַב וַתְּהִי  
הָאָרֶץ לְפָרְעֹה:

וְאֶת־הָעָם הָעֵבֶר אֶתּוֹ לְעָרִים  
מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְהוּ:

said to him, “We cannot hide from my lord that, with all the money and animal stocks consigned to my lord, nothing is left at my lord’s disposal save our persons and our farmland.

Let us not perish before your eyes, both we and our land. Take us and our land in exchange for bread, and we with our land will be serfs to Pharaoh; provide the seed, that we may live and not die, and that the land may not become a waste.”

So Joseph gained possession of all the farm land of Egypt for Pharaoh, every Egyptian having sold his field because the famine was too much for them; thus the land passed over to Pharaoh.

And he removed the population town by town, from one end of Egypt’s border to the other.

Only the land of the priests he did not take over, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which

רק אֲדַמַּת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי  
חָק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ  
אֶת־חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה  
עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדַמָּתָם:  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הִן קָנִיתִי  
אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אֲדַמָּתְכֶם  
לַפַּרְעֹה הֲאֵלֵכֶם זֹרַע וְזָרְעֹתֶם  
אֶת־הָאֲדָמָה:

וְהָיָה בַּתְּבוּאָת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית  
לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הַיְדֹת יִהְיֶה לְכֶם  
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹא־לְכֶם וְלֹא־אֲשֶׁר  
בְּבִתְיֶכֶם וְלֹא־כֹל לְטַפְּכֶם:

וַיֹּאמְרוּ הֶחֱתִיתָנוּ נִמְצָא־חַן בְּעֵינֵי  
אֲדֹנָי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה:  
וַיִּשָׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם  
הַזֶּה עַל־אֲדַמַּת מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה  
לְחָמֶשׁ רֶק אֲדַמַּת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם  
לֹא הָיְתָה לַפַּרְעֹה:

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ  
גֹּשֶׁן וַיֵּאֱחָזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

Pharaoh had made to them;  
therefore they did not sell their  
land.

Then Joseph said to the people,  
“Whereas I have this day acquired  
you and your land for Pharaoh,  
here is seed for you to sow the  
land.

And when harvest comes, you shall  
give one-fifth to Pharaoh, and  
four-fifths shall be yours as seed for  
the fields and as food for you and  
those in your households, and as  
nourishment for your children.”

And they said, “You have saved our  
lives! We are grateful to my lord,  
and we shall be serfs to Pharaoh.”

And Joseph made it into a land law  
in Egypt, which is still valid, that a  
fifth should be Pharaoh's; only the  
land of the priests did not become  
Pharaoh's.

Thus Israel settled in the country  
of Egypt, in the region of Goshen;  
they acquired holdings in it, and  
were fertile and increased greatly.

